

Así se actualiza la lengua de signos para añadir términos como “selfi” y “mansplaining”

Por: Verne en EL PAÍS. 28/01/2018

Un día Rubén García (conocido en YouTube como Rubén Chimiwini) le preguntó a su novio, Pedro Soroa, cómo se expresaban en lengua de signos (LSE) las frases hechas. Entonces ambos decidieron grabar un vídeo para [el canal de Rubén](#) enseñando cómo era “se te ve el plumero” y otras tantas expresiones. El objetivo era visibilizar la LSE y acercar esta lengua tan desconocida a la comunidad oyente.

Soroa es sordo de nacimiento y García, oyente, domina la lengua de su novio a la perfección: “Todos los sordos que le conocemos alucinamos, soy educador, llevo años enseñando esta lengua y ningún alumno ha sido capaz de signar de una forma tan natural como Rubén”, asegura Soroa. La LSE está reconocida en España desde el 23 de octubre de 2007, por una ley por la que se reconocen las lenguas de signos españolas y se regulan los medios de apoyo a la comunicación oral de las personas sordas, con discapacidad auditiva y sordociegas.

La institución que vela por esta lengua, el equivalente a la RAE o al Instituto Cervantes, es [el Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española \(CNLSE\)](#). Su directora, María Luz Esteban, asegura para Verne que la LSE “es tan viva como cualquier otra lengua” y que “está permanentemente actualizando su vocabulario, con el fin de responder a nuevas situaciones o necesidades comunicativas”.

Todas las lenguas cuentan con fórmulas que les permiten adaptarse a los nuevos contextos de uso: se recurre a préstamos lingüísticos de otras lenguas, se utilizan palabras ya existentes, o bien se componen términos nuevos. Así ocurre también con la LSE.

Para entender mejor cómo se incorpora una nueva palabra a la lengua de los sordos, le pedimos a la directora del CNLSE que nos cuente cómo fue el proceso de signar “selfi”, [una palabra que ya forma parte de nuestro día a día](#). Esteban nos explica que mientras que el español “ha tomado prestado de otra lengua este vocablo, la lengua de signos ha recurrido a sus propios recursos lingüísticos para

adaptarse a esta nueva exigencia comunicativa. El signo que se utiliza para representar esta palabra da la vuelta, como si nos hiciéramos una foto a nosotros mismos”.



Noti Sor (Youtube)

Este signo se ha estandarizado después de que la propia comunidad lingüística se decantase más por una forma que por otra, “suele ser el uso el que va a determinar que una nueva forma de signar un nuevo concepto acabe incorporándose al vocabulario”. En este sentido no hay mucha diferencia con lo que ocurre con otras lenguas. “Cuando nos reunimos con los amigos sordos y aparece un término nuevo, como *selfi*, nos contamos cómo lo utilizamos cada uno y, al final, de usarlo se va asentando y se normaliza”, cuentan Soroa y García.

Con la variedad de signos presente, la misión del equipo de lexicógrafos es dirimir cuáles de estas fórmulas son las que más garantías tienen de perdurar y estandarizarse. “Para esta selección se observan, con la supervisión de expertos signantes, criterios lingüísticos de diversa índole: el uso, criterios de evolución y de prestigio, la configuración del signo, la relación con el contenido semántico...”, explica Esteban.

Lo mismo ha ocurrido con el término “mansplaining” ([explicar algo a una mujer de manera paternalista](#)): “Este neologismo anglófono también cuenta con su homólogo en lengua de signos española, utilizando recursos lingüísticos propios”.

Sin embargo, la economía lingüística, un principio básico de la LSE, a veces altera ciertos signos, como ocurrió con el de euro. “En un principio se originó a través [del alfabeto de la LSE](#), empleando la e seguidamente de un largo movimiento que imitaba el símbolo de euro. Actualmente, se ejecuta el movimiento lineal directamente sin recurrir al alfabeto”, cuenta Esteban.



Una de las imágenes que utiliza la CNLSE para mostrar cómo se dice euro

Cuando hemos querido buscar cómo se representan ciertas palabras en LSE, no nos ha resultado nada fácil. Desde el CNLSE explican que están desarrollando [el corpus de esta lengua](#), un conjunto de vídeos signados de diferentes generaciones de personas sordas. El objetivo es proporcionar a los interesados un recurso para la investigación lingüística y para la formación.

“La digitalización es todo un avance para la codificación de una lengua signada, ya que contar con archivos audiovisuales que permitan editar y documentar la lengua de signos supone un punto de inflexión. Los archivos de vídeo digitales permiten registrar los signos sin distorsión alguna. Al ser una lengua gestual, la orientación de las manos, el movimiento, el ritmo, la configuración de los dedos y hasta la expresión facial tienen un valor lingüístico propio. Indudablemente, las bases de datos léxicas digitales y los diccionarios online son muy apreciados por la comunidad signante”, afirma Esteban.

A Rubén nunca se le había ocurrido poner subtítulos a sus vídeos de YouTube hasta que Pedro llegó a su vida. Asegura que fue complicado aprender la LSE, aunque cree que no hubiese sido muy distinto si su pareja fuese rumano: “Tienes que aprender un idioma para comunicarte con él, yo no le veo como a un sordo, sino como a mi novio, con el que ya tengo un idioma común”.

¿Qué son los signos internacionales?

No existe una lengua de signos internacional, como no existe un lenguaje oral que entiendan todos los habitantes del mundo. Sin embargo, mientras que en una conferencia o seminario internacional de oyentes es necesario que existan intérpretes de distintos idiomas, en un evento de ese tipo en el que el público es sordo pueden comunicarse gracias a los signos internacionales.

Este Sistema de Signos Internacional (SSI) es fruto de acuerdos formales tomados en encuentros comunicativos entre personas sordas de distintos países y, por tanto, recoge signos de diferentes lenguas (no es una lengua en sí, no está regulado). Aunque sus situaciones de uso no se dan habitualmente, es una forma muy eficaz para comunicarse sin la intermediación de un intérprete.

Si quieres aprender algunas palabras más, te dejamos algunos vídeos de LSE.

[LEER EL ARTÍCULO ORIGINAL PULSANDO AQUÍ.](#)

Fotografía: Verne en EL PAÍS

Fecha de creación

2018/01/28